

Eurotrail



Le Bulletin d'information de la Commission "Modélisme et Patrimoine Ferroviaire"
Informationsblatt der Technischen Kommission "Eisenbahnerbe und Modelleisenbahn"

N°9 – October / Octobre 2011



Pierre LHERBON

→ pierre.lherbon@wanadoo.fr

Gérard PHILIPPE

→ ger.philippe@wanadoo.fr



Ronald XANKE

→ R.XANKE@arcor.de

Mirko CASPAR

→ mcaspar@gmx.de



Roman STERBA

→ sterbar@gr.cd.cz



Andras BARCSA

→ railtarif@axelero.hu

Dans la continuité de la rencontre de Luzna du 23 au 25 septembre, les associations de la FISAIC ont participé à une exposition de modélisme, les 1er et 2 octobre à Mulhouse, pour célébrer les 40 ans de la "Cité du Train" mais également pour fêter les 40 ans de l'association du RAMCAS qui a assurée la coordination entre le musée et les exposants. Pour l'événement, un groupe de cheminots tchèques de 13 personnes (dont 8 enfants) est venu assembler en France un réseau entièrement composé de Modules Juniors. Dans le prolongement de l'allée, les jeunes de l'UAICF (France) et ceux de la BSW (Allemagne) ont raccordé leurs réalisations sur le tout nouveau réseau Module Junior de l'association de Mulhouse.

Les organisateurs ont sollicité la présence de l'école de Stutensee (Allemagne) pour renforcer la participation des jeunes modélistes européens à la "Cité du Train", avec la présentation d'un ensemble exploité à double

voie suivant les normes "Modellbau und Schule". Grâce à la complicité entre les associations de la FISAIC, le transport des modules français, allemands et tchèques a été assuré par l'association allemande de Zschopau (BSW). A l'issue de la rencontre, un calendrier 2012 a fixé les prochaines étapes de la démarche européenne avec principalement un rapprochement entre les actions de la FISAIC et celle de l'opération allemande "Modellbau und Schule". Dès à présent, il est envisagé d'entreprendre la construction de liaison entre les deux systèmes durant les expositions de Karlsruhe et de Paris. Mais dans l'immédiat, les rencontres amicales organisées par la FISAIC permettent de proposer des découvertes culturelles très enrichissantes entre les cheminots, grâce aux modélismes, des manifestations ouvertes à tous les cheminots.

Merci à tous pour votre participation !
Pierre Lherbon



CITE DU
TRAIN

<http://modelisme.uaicf.asso.fr/fisaic.htm>
<http://www.ceskedrahy.cz/skupina-cd/personalistika/zajmova-cinnost/-790/>



V návaznosti na mezinárodní výstavu v Lužné ve dnech 23.-25. září 2011 se železniční modeláři z organizace FISAIC přesunuli do Mylhúzu na výstavu 1. a 2. října 2011. Za České dráhy se zúčastnilo 13 delegátů, z toho 8 dětí. Spolu s francouzskými (UAICF) a německými (BSW) kolegy a kamarády sestavili a provozovali síť modulů Junior. Organizátoři pozvali k účasti i školáky z německého Stutensee s jejich dvoukolejnými moduly v rámci programu Modelářství a škola. Díky spolupráci zemských svazů FISAIC byl zajištěn společný návoz a odvoz českých, francouzských a německých modulů. Na



A szeptember 23-tól 25-ig tartó luznai találkozó folytatásaként a FISAIC szövetségei október 1. és 2. között Mulhouse-ban egy modellépítő kiállításon vettek részt, amelyen egyúttal a «Cité du Train», valamint a RAMCAS egyesület 40 éves fennállását is megünnepelték. Erre az eseményre egy 13 tagú cseh vasútmodellező csoport (köztük 8 gyermek) érkezett Franciaországba és állított fel teraspasztalt a Junior Modul keretében. Az asztal meghosszabbításaként az UAICF (Franciaország) és a BSW fiataljai (Németország) kötötték össze hálózataikat a Molhouse-i egyesület fiataljainak új Junior Modul rendszerével. A szervezők ösztönözték a Stutensee-i iskola részvételét (Németország) annak érdekében, hogy megerősítsék a fiatal európai modellezők jelenlétét a «Cité du Train» -nél együttes részvételükkel, «Modellbau und Schule» norma követésével. A FISAIC egyesületek együttműködésének köszönhetően a Zschopau-i (BSW) egyesület biztosította a francia, a német és a cseh modulok szállítását. A találkozó befejezésekor rögzítették a 2012. évi naptárt, az európai rendezvények elkövetkező szakaszait, különös tekintettel a FISAIC rendezvények és a német «Modellbau und Schule» rendezvények közelítésére. Mostantól tervezni kell a kapcsolat kialakítását a két rendszer között a Karlsruhe-i és a Párizsi kiállítások alatt. A közeljövőben a FISAIC által szervezett baráti találkozók lehetőséget biztosítanak arra, hogy javaslatot tegyünk a vasutasok közötti kulturális kapcsolatok erősítésére a modellépítésnek köszönhetően, amely minden vasutas számára nyitva áll. Mindenkinek köszönjük a részvételt !
Fordította: Barcsa András

závěr výstavy byl projednán další postup a koordinace mezi aktivitami modelářů FISAIC a německým programem Modelářství a škola. Je nutné zajistit propojitelný modul pro interoperabilitu mezi oběma typy modulů, a to již pro následující výstavy v Karlsruhe a Paříži.

Do budoucna umožňují výstavy a setkání modelářů FISAIC přínosné kulturní setkání železničářů. Účast na činnosti železničních modelářů je otevřena všem zájemcům.

Díky všem za účast !

Překlad: R. Štěrba



In der Kontinuität der Begegnung in Luzna vom 23. bis 25. September haben die Vereine von FISAIC an einer Ausstellung des Modellbaus, an den 1. und 2.

Oktobern in Mulhouse teilgenommen. Für das Ereignis, eine Gruppe tschechischer Eisenbahner von 13 Personen (deren durch Juniorenmodulen völlig zusammengesetztes Netz 8 Kinder) in Frankreich ist zusammenfügen kommen. In der Verlängerung der Allee, den Jugendlichen der UAICF (Frankreich) und diejenigen BSW (Deutschlands) haben ihre Leistungen auf dem allem verbunden

Die Veranstalter haben um die Anwesenheit der Schule von Stutensee (Deutschland) gebeten, um die Teilnahme der jungen europäischen Modezeichner an der "Stadt zu verstärken, des Zuges", mit der Präsentation einer in doppeltem Weg entsprechend den Normen " Modellbau und Schule " betriebenen Gesamtheit.

Dank der Beihilfe zwischen den Vereinen von FISAIC hat sich der Transport der französischen, deutschen und tschechischen Modulen vom deutschen Verein von Zschopau (BSW) versichert worden. Am Ende der Begegnung hat ein Kalender 2012 die nächsten Etappen des europäischen Ganges mit hauptsächlich ein befestigt eine Annäherung zwischen den Handlungen von FISAIC und diejenige der deutschen Operation "Modellbau und Schule". Ab sofort ist es berücksichtigt, den Verbindungsbau zwischen den zwei Systemen während der Ausstellungen von Karlsruhe und von Paris unterzunehmen.

Aber in der unmittelbaren Zukunft ermöglichen die freundschaftlichen von FISAIC organisierten Begegnungen, sehr nutzbringende kulturelle Entdeckungen unter den Eisenbahnern, dank dem Modellbau, den allen Eisenbahnern geöffneten Manifestationen anzubieten.

Danke an allen für Ihre Teilnahme !

Übersetzung : Gérard Philippe

